Noms de lieux français en SASKATCHEWAN

Une carte chargée d'histoire

Depuis plus de deux cent cinquante ans, les « Français d'Amérique » ont foulé le sol de la Saskatchewan. Ils y ont laissé leurs empreintes. L'une d'elles est la toponymie. Les plus anciens noms de lieux marqués du sceau de la langue française dans l'Ouest canadien remontent au Régime français. Celui-ci fut suivi par la Conquête anglaise. Le commerce des pelleteries, moteur de l'économie et de la découverte, reprit sous l'initiative des marchands de Montréal et de Québec puissamment épaulés par les Voyageurs. Ces pagayeurs réputés infatigables étaient francophones dans leur vaste majorité. Ensemble, ils réemprunt̀èrent le chemin de l'Ouest et atteignirent de nouveau les rives de la rivière Saskatchewan puis remontèrent encore plus au nord. Tout au long de leur route, ils semèrent des noms à leur image et à celle des occupants amérindiens au-devant desquels ils allaient. En Saskatchewan, certains toponymes associés à des lieux souvent remarquables par leur taille perpétuent le souvenir de leurs passages. Avant qu'ils ne s'évanouissent dans les replis de l'Histoire, les Voyageurs et leurs épouses amérindiennes donnèrent naissance à une nation métisse. Elle prit le relai et maintint en maints lieux les désignations françaises héritées de leurs pères. Cette nation fut évangélisée par des missionnaires principalement catholiques et français. Puis, peu de décennies après, ce fut la colonisation subite et massive de l'Ouest. Elle modifia profondément le paysage et la toponymie de la Saskatchewan. Cette province se constella alors d'une multitude de nouveaux noms reléguant nombre de toponymes français, désormais surannés, à n'occuper que les replis des mémoires et des papiers anciens. Ainsi, la Saskatchewan acquit le visage toponymique qu'on lui connaît aujourd'hui.

Plus encore que de retracer l'histoire de la toponymie française en Saskatchewan, ce qu'elle devint, ce qu'il nous en est resté, la présente carte poursuit aussi l'ambition de rendre compte de sa diversité constitutive, de ses multiples traits acquis au fil du temps. Pour y parvenir, un répertoire a été constitué. Il a pour titre : *Mémoire des noms de lieux d'origine et d'influence françaises en Saskatchewan. Répertoire toponymique*. Il réunit près de 2 500 toponymes d'origine et d'influence française sur le sol saskatchewannais.

Une carte synoptique

Bien qu'ils remontent à des époques qui ne sont pas les mêmes, les noms géographiques français ont été reportés sur cette carte afin d'illustrer à la fois l'ampleur et l'étendue de la toponymie française d'hier et d'aujourd'hui en Saskatchewan.

Une carte non exhaustive

Hormis de rares exceptions, les noms consignés sur la carte y figurent tels qu'ils apparaissent dans le livre *Mémoire des noms de lieux d'origine et d'influence françaises en Saskatchewan. Répertoire toponymique.*

Il faut conserver à l'esprit que malgré les recherches longues, minutieuses et parfois intenses menées pour identifier et retrouver l'ensemble des toponymes français, tous n'ont pas pu être retrouvés. On peut même soupçonner qu'un grand nombre de noms de lieux en usage à l'époque de la traite des fourrures ont disparu à jamais faute d'avoir été consignés.

D'autre part, certains toponymes identifiés n'ont pu être reportés sur la carte faute de données précises permettant de les situer correctement ou de les y reporter avec une relative précision. Voir, ci-dessous, la liste intitulée : *Au-delà de 110 toponymes non logés sur la carte.*

Des noms de lieux français accompagnés de génériques en langue anglaise

On le remarquera au premier coup d'œil, certains des noms de lieux sur la carte possèdent des génériques en langue anglaise. Pourquoi en est-il ainsi?

Cette caractéristique appartient principalement aux entités géographiques naturelles. Les noms de ces entités sont normalement formés d'un générique qui indique le type d'entité géographique (coteau, lac, butte, rivière, etc.) et d'un spécifique qui forme en quelque sorte le nom propre de l'entité. Ainsi, dans les toponymes *Lac Cheval* et *Rivière Calumet*, les termes "*lac*" et "*rivière*" forment les génériques alors que *Cheval* et *Calumet* représentent les spécifiques.

Notez au passage que les noms de localités habitées ne sont habituellement pas représentés accompagnés de génériques.

Jusque vers le milieu du XIXe siècle environ, les toponymes français sur le sol saskatchewannais en usage chez les voyageurs/traiteurs de fourrures étaient généralement composés de spécifiques et de génériques en langue française. Cette époque correspond notamment à ce que l'on pourrait qualifier d'âge d'or de la langue française dans l'Ouest canadien. Par la suite, et pour des raisons d'ordre politique et démographique, l'usage de la langue anglaise a prévalu dans la toponymie.

Conséquemment, la représentation de certains noms géographiques accompagnés de génériques en langue anglaise tient aussi au fait que certains noms ont été créés ou officialisés ainsi. En voici deux exemples. La vaste majorité des arrondissements scolaires inscrits sur la carte sont accompagnés du sigle « *S. D.* » qui forme l'abréviation des mots *School District*. De même, de nombreux noms de lacs, d'îles, de baies et de rivières ont été formés à partir de noms de soldats morts à la guerre. Nombre de ces noms sont ceux de soldats francophones, mais ils ont toutefois été officialisés accompagnés d'un générique en langue anglaise.

Des noms aux formes inattendues

On s'étonnera de trouver sur la carte des noms dont la graphie semble s'éloigner de ce que l'on tient pour français. Dans plusieurs cas, il s'agit du résultat de modifications dues au contact des langues ou attribuables à des erreurs de transcription ou à des adaptations phonétiques.

Voici quelques exemples : *Napatak* « La patate », *Saswee* « François», *Mooniyaw* « Montréal », Grand Coulee « Grande coulée », Lacross « La Course ». Lerew « Leroux », Peacard « Picard ».

Légende

SYMBOLES	ABBRÉVIATIONS GÉNÉRALES	
● ENTITÉ TERRESTRE	Agg. urb.	AGGLOMÉRATION URBAINE
● ENTITÉ HYDROGRAPHIQUE	Anc. loc.	ANCIENNE LOCALITÉ
■ ARRONDISSEMENT SCOLAIRE	B. de P.	BUREAU DE POSTE
▼ ANCIEN ARRONDISSEMENT SCOLAIRE PUBLIC CATHOLIQUE	C. de v.	CENTRE DE VILLÉGIATURE
▲ ANCIEN ARRONDISSEMENT SCOLAIRE PUBLIC PROTESTANT	H.O.	HAMEAU ORGANISÉ
■ RÉSERVE	Loc.	LOCALITÉ
● ENTITÉ DONT LE NOM EST EMPRUNTÉ À UN MILITAIRE MORT AU COMBAT	M.R.	MUNICIPALITÉ RÉGIONALE
FORT OU POSTE DE TRAITE	P.F.	POINT FERROVIAIRE
† MISSION OU DESSERTE CATHOLIQUE	R.M.	RURAL MUNICIPALITY
POINT FERROVIAIRE (GARE, JONCTION FERROVIAIRE, POSTE DE TRIAGE, VOIE DE GARAGE)	V. de v. et V.v.	VILLAGE DE VILLÉGIATURE
(?) LIEU DONT LA POSITION EST APPROXIMATIVE	**ABBRÉVIATIONS SCOLAIRES**	
ÉLÉVATION OU MASSIF D'ÉLÉVATIONS	S.D.	SCHOOL DISTRICT
ROUTE PRINCIPALE	R.C. Public S.D.	ROMAN CATHOLIC PUBLIC SCHOOL DISTRICTS
VOIE FERREE		
LIMITE DE LA PROVINCE		

Codes

COULEURS ET SYMBOLES UTILISÉS

Diverses couleurs et symboles sont utilisés pour faciliter l'identification des entités naturelles, artificielles et administratives.

Naturelles	PROMONTOIRE, MONTAGNE, COLLINE, BUTTE, VALLÉE, RIVIÈRE, COULÉE, ETC.
Artificielles	BARRAGE, PONT, ROUTE, ETC.
Administratives	VILLE, VILLAGE, PARC, RÉSERVE FAUNIQUE, MUNICIPALITÉ RÉGIONALE OU MR, HAMEAU, ETC.

COULEURS

D'une manière générale, les toponymes sont inscrits en noir. Toutefois, diverses couleurs sont utilisées pour attirer l'attention sur certains types d'entité pour en faciliter le décompte. Ainsi, on a représenté en…

BLEU	UNE ENTITÉ D'EAU (HYDROGRAPHIQUE) QU'IL S'AGISSE D'UN LAC, D'UNE RIVIÈRE, D'UN RUISSEAU, D'UN ÉTANG, D'UNE BAIE, D'UN DÉTROIT, ETC.
VERT	UN NOM D'ÉLÉVATION ASSOCIÉ À UNE MONTAGNE, UNE BUTTE, UN PLATEAU, UNE COLLINE, UN MASSIF D'ÉLÉVATIONS, ETC.
ORANGÉ	UN ARRONDISSEMENT SCOLAIRE.
MAUVE	UNE RÉSERVE DES PREMIÈRES NATIONS
ROUGE	UN NOM DE LIEU EMPRUNTÉ À L'EUROPE, AUX ÉTATS-UNIS OU AILLEURS AU CANADA.

French Names of SASKATCHEWAN

A map brimming with history

For over two hundred and fifty years, the "French in America" have trodden the soil of Saskatchewan. They have left their tracks. One of those tracks is the toponymy of the region. The oldest place names bear the stamp of the French language in Western Canada dating back to the French regime. This period was followed by the English conquest, after which the fur trade, a prime mover of the economy and of discovery, recommenced on the initiative of merchants in Montréal and Québec. The merchants were strongly supported by the Voyageurs, those famously indefatigable paddlers, the great majority of whom were French-speaking. Together they returned to the Western trails; once more, they reached the banks of the Saskatchewan River, then traveled even farther north. Everywhere they went, they scattered names in their own image and in that of the Amerindian inhabitants with which they were getting familiar. In Saskatchewan, certain place names associated with locations that were often remarkable on account of their size, immortalize the memory of the traders' passage. Before fading into the recesses of history, the Voyageurs and their Amerindian wives gave rise to the Métis nation. That nation took over from the Voyageurs, and in many places they kept the French names they had inherited from their fathers. The Métis were evangelized by missionaries who were mostly French and Catholic. Just a few decades later came the sudden massive colonization of the West. The influx of European settlers had a huge effect on the countryside and on the toponymy of Saskatchewan. The province was studded with a multitude of new place names, pushing many of the French ones, considered obsolete from then on, into the dark crannies of memory and old documents. Thus, Saskatchewan took on the toponymic aspect we see today.

This map seeks not so much to retrace the history of French toponymy in Saskatchewan, as to display its evolution and to capture the dynamics of that evolution in the context of linguistic contact. It also seeks to develop awareness of the diversity of the constituent elements of that toponymy and of the multiple characteristics it has acquired over time. In order for these objectives to be achieved, a gazetteer was established and has permitted us to list nearly 2,500 Saskatchewan place names originating from, or influenced by, the French language. This book bears the title *"Mémoire des noms de lieux d'origine et d'influence françaises en Saskatchewan. Répertoire toponymique"*.

A synoptic map

Although they date back to different epochs, the geographical names on this map show the immense breadth and extent of the past and present French toponymy in Saskatchewan.

A non-exhaustive map

With very few exceptions, the place names recorded on this map are taken from the book *"Mémoire des noms de lieux d'origine et d'influence françaises en Saskatchewan. Répertoire toponymique"*.

It should be beared in mind that although extensive and painstaking research has been completed to identify and locate all French toponyms, many have still not been recovered or located. There are reasonable grounds to believe that many French toponyms commonly used during the fur trade period disappeared because they were never recorded. See the list below entitled "Au-delà de 110 toponymes non logés sur la carte".

French place names with generic terms in the English language

Lacking accurate and comprehensive information on their positions, it was not possible to include many toponyms on the map.

At first glance on the map, it is noticeable that many French geographical names are displayed with a generic term in the English language. What explains this?

This characteristic mainly belongs to natural features. The names of these entities usually consist of a generic term indicating the type of feature being identified (coteau, lake, butte, river, etc.) and of a specific term that is the proper name of the entity. For instance, in Lac Cheval and Rivière Calumet, Lac and Rivière are the generic terms and Cheval and Calumet the specific terms.

Note that the names of populated places are usually not accompanied by generic terms. Examples: Gravelbourg, Domrémy, Prud'homme and Cochin.

Until the mid-nineteenth century, most place names employed among French travelers/fur traders were composed of specific terms and generic terms in French. This period could be called the Golden Age of French language in Western Canada. Thereafter, usage of the English language prevailed in the formalization of geographical names.

Consequently, the cartographic representation of geographical names with English generic terms reflects the fact that many names were originally formalized and written in such forms. This is the case of the vast majority of school districts on this map which appear with the abbreviation S. D. for "School District". Similarly, in the aftermath of the Second World War, many lakes, islands, bays and rivers in the northern part of the province were named after Francophone soldiers who perished in the course of action.

Unexpected forms of certain names

Some will be surprised to find names that do not seem to be French. In many cases, this results from misspellings, misinterpretations or graphic peculiarities due to transcription errors or to phonetic adaptations.

Here are a few examples: Napatak "La patate", Saswee "François", Mooniyaw "Montréal", Grand Coulee "Grande coulée", Lacross "La Course", Lerew "Leroux", Peacard "Picard".

Au-delà de 110 toponymes non logés sur la carte

Amiens Railway Subdivision
Assiniboia-Gravelbourg
Batoche Local N° 502 (l.i.d.)
Batoche (c.e.t.)
Bon Dieu de Jos Gray
Butte des Bâtards
Butte des Cris
Caribou House
Castor Lake
Colline du Castor
Corne de Caribou
Côte noire
Côteau Martin
Coulée aux Lièvres
Coulée des Saules
Crique du Serpent
Crique Escarpée
Crique Longue
Dauphin Lake
Deleau
Dernière Charge
Deschamps Lake
Descharme's Bridge
Détroit du Bouleau
Durocher Creek
Entrée du Lac
Fort Carriboeu
Fort Lac la Ronge
Fort Qu'Appelle (III)
Gagnon's Butte
Gartou
Gauthier Junction
Grand Bas-Fond
Grand Coulee
Grande prairie
Grande-Pointe
Gravelbourg (c.e.p.)
Île à Dubreuil
Île au Bouleau
Kerguelen
Lac des Marais
Lac du Diable
Lac du lac
Lac Henri
Lac la Grange
Lac la Ronge (p.t.)
Lac Petit Poisson
Lac Petit Vaseux
Lac Rossignol
Lac Savard
Lac Soulard
Lac-Duré
Leclairs (lieu-dit)
Loge du Grand diable,
Lortie
Margo (s.f.)
Marianne Lake
Mission Ste-Angèle
North Qu'Appelle (c.e.p.)
Notre-Dame de Bonsecours (mission)
Petit lac Vaseux
Petit Qu'Appelle (localité)
Pichet's post
Plaine de la Charette de Buffle
Plaine du Bois Fort
Plateau
Plateau du Grand Coteau du Missouri
Pointe Caribou
Pointe de Gravais
Pointe du Vieux Fort
Pointe-du-Chien-Maigre
Portage d'Ours
Portage de Aurice
Portage des Bois
Portage des Pinnettes
Portage du Rat
Portage Queue de Loutre
Prairie des Sources
Prince Albert-Lac la Biche Branch
Qu'Appelle (c.e.p.)
Qu'Appelle (s.f.)
Qu'Appelle-Lumsden (c.e.p.)
Qu'Appelle-Moose Mountain (c.e.p.)
Qu'Appelle-Wolseley (c.e.p.)
Qu'Appelle Fork
Qu'Appelle-Sud
Radville (s.f.)
Rasettes Crossing
Regina-Qu'Appelle Valley (c.e.p.)
Regina-Qu'Appelle Valley (c.e.f.)
Rivière Canard
Rivière Champignon
Rivière Croche
Rivière de Roches
Rivière des Épingles
Rivière la Hache
Rivière Lac la Ronge
Rivière Queue de Loutre
Rocanville (s.f.)
Rouleau N° 520 (l.i.d.)
Souris (c.e.t.)
Souris N° 521, 577, 633, 746 (l.i.d.)
Souris, Souris-Estevan
et Souris-Cannington (c.e.p.)
Souris-Moose Mountain (c.e.p.)
South Qu'Appelle (c.e.p.)
St. Brieux (s.f.)
Ste-Angèle
Traverse la Plonge
Val-Souris
Vaucouleurs
Vauligny Post
Ville (s.u.)

ABRÉVIATIONS DE LA LISTE CI-DESSUS	
(c.e.t.)	CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE TERRITORIALE
(c.e.f.)	CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE FÉDÉRALE
(c.e.p.)	CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE PROVINCIALE
(l.i.d.)	LOCAL IMPROVEMENT DISTRICT
(p.de t.)	POSTE DE TRAITE
(s.f.)	SUBDIVISIONS FERROVIAIRE
(s.u.)	SUBDIVISION URBAINE

0 50 100
KILOMÈTRES

Recherche et conception : **Carol J. Léonard Ph.D.**

Design graphique : **MitchKraft Illustration & Design** *www.mitchkraft.com*

Sources :
- Carol J. Léonard (2010). *Mémoire des noms de lieux d'origine et d'influence françaises en Saskatchewan. Répertoire toponymique.* Québec: Éditions GID.
- Ressources naturelles Canada – Geogratis

© C. J. Léonard, MitchKraft, 2013.
Tous droits réservés.

La réalisation et la publication de cette carte ont bénéficié de la collaboration et/ou des contributions des organismes suivants :

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Canada

Bonjour Saskatchewan — La puissance de la langue / The power of language

Assemblée communautaire fransaskoise

University of Alberta Campus Saint-Jean

Conseil des écoles fransaskoises www.cefsk.ca